CHAPTER I
INTRODUCTION

A. Research Background

Nowadays, there are so many English movies which become popular in Indonesia. In order to be able to enjoy those movies, Indonesian people who do not understand English need what called as translation, which takes form of subtitle. The genres of the movies which are popular in Indonesia are various and each genre has its own technical terminologies; one of those genres is crime. In crime movies, we meet certain cases and one that we often meet is murder cases. In the investigation of murder cases in the movie, we will find some technical terminologies of forensic science.

According to forensic expert, Saferstein (2007: 3), forensic science is the application of science to law. Forensic science applies the knowledge and technology of science to the definition and enforcement of such laws.

Forensic science terms are uncommon to lay people, only those who have the background of forensic field can understand the terms best. Translating forensic science terms in the subtitle is not a simple task to do. Since the terms are uncommon to the target readers, the translator is demanded to deliver the meaning of the terms in the target language accurately and make the translation understandable. Therefore, it can be stated that the translator is demanded to have a good translating competence.

As a translation student, I find that examining the translation of forensic science terms is interesting, due to its uncommon terms and moreover, I want to know how to make it common for the target readers, especially from English as the source language
into Indonesian as the target language. I then use a movie subtitle in both English and Indonesian of an American TV Series entitled *Bones: Season 9* as the research’s source of data. However, the researcher only focuses on analyzing the terms of the forensic science category which possesses the most frequent data, and most of its terms are unfamiliar to lay people which is forensic pathology category. The researcher also narrows down the analysis into focusing only on the noun and noun phrase of forensic pathology terms.

The examples of forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase found in the subtitle are provided below;

1. **B9/E1/PA1**

   **ST:**
   
   00:04:53,306 --> 00:04:54,373
   
   There's **evidence of subluxation**.
   
   **TT:**
   
   00:04:53,306 --> 00:04:54,373
   
   *Terdapat tanda-tanda subluksasi*.

   <font color="#ff0000">*(Sendi tulang yang tidak bergerak dengan normal)*</font>

   The noun ‘subluxation’ which is translated into ‘tanda-tanda subluksasi (sendi tulang yang tidak bergerak dengan normal)’ is translated into the target language with the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002), which are: established equivalence where the term is translated into its equivalence in the target language into
‘subluksasi’, and amplification technique where an additional information or description of the term is added in the target text. The definition of the term ‘subluxation’ is a partial dislocation as one of the bones in a joint. The meaning of the terms is delivered completely without any distortions, the translation sounds natural and the added description makes the term understandable.

2. B9/E3/PA18

SL:
00:05:15,493 --> 00:05:17,261

sharp-force trauma.

TL:
00:05:15,493 --> 00:05:17,261

disebakan oleh luka benda tajam

The noun phrase ‘sharp-force trauma’ which is translated into ‘luka benda tajam’ is translated using literal translation technique which is also proposed by Molina and Albir (2002). The applied technique does not convey the meaning of the source text and also sounds unnatural because the term is only translated word by word without considering the context; however, the target readers can understand it. The term should have been translated into ‘luka akibat benda tajam’ because the additional word ‘akibat’ which is equal to ‘caused by’ in the source language is necessary to ease target readers’ understanding. The translator probably thought that without adding the word ‘akibat’, the translation would not only be easy to understand, but could convey the
meaning and sounded natural as well. Therefore, in this case, the application of amplification technique is necessary to add the word ‘akibat’ in the target text.

There have been some researches carried out analyzing techniques and quality of the translation of technical terms. This thesis also deals with the analysis of translation techniques and translation quality of technical terms, but there are quite some differences between this research and the previous researches dealing with similar topic.


By the list of some researches related to the analysis of techniques and quality of technical terms above, it seems that there is no any previous research investigating the translation of nouns or noun phrases of forensic science terminologies in a movie subtitle.
B. Research Limitation

The thesis is focused on the analysis of techniques and quality in terms of accuracy, acceptability and readability of the translation of forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase used in the subtitle of American TV Series Bones: Season 9.

C. Problem Statements

Based on the background and limitation, the following problems are proposed in this research:

- What are the translation techniques used by the translator in translating the forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase found in the subtitle of Bones: Season 9?

- How do the translation techniques affect the accuracy, acceptability and readability of the translation of the forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase found in the Bones: Season 9?

D. Research Objectives

The objectives of the research are as follows:

- To know what translation techniques applied by the translator of the subtitle to translate the forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase in the subtitle of Bones: Season 9 are.

- To know the impact of the translation techniques on the accuracy, acceptability and readability of the translation of forensic pathology
terms in the forms of noun and noun phrase translation found in the subtitle *Bones: Season 9*.

E. Research Benefits

The research is hopefully will be useful for:

- Myself; I can learn how it is to translate forensic pathology terms in the forms of noun and noun phrase in order to produce a high quality of its translation.

- English Department students; hopefully this research can be a reference for English Department students especially for translation mainstream students when they face a difficulty in translating forensic pathology terms and technical terms in other fields of study.

- Translators; hopefully this research can be used as a reference for translators in translating forensic pathology terms and improve their translation competences.

- Further researchers; hopefully this research can be used as a reference in the further researches investigating translation of technical terms by the other researchers.